

# ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Т.А.Шуховцова

Матер.межд. научно-метод. виртуальной конф. 25 апреля 2014, посв. 80-летию КазНУ им. аль-Фараби «Усвоение языка: теория и эмпирия», Алматы, 2014, с. 171-175

В статье речь идет о лингвострановедческом аспекте в преподавании русского языка как иностранного с целью обеспечения межкультурного общения. Даются рекомендации по формированию коммуникативной компетенции иностранных студентов на занятиях по русской литературе.

The article deals with lingua-ethnographical aspect in teaching Russian as foreign for the purpose to support intercultural dialogue. Some recommendations to the formation of the communicative competence of foreign students are given.

В методике преподавания иностранных языков и русского как иностранного в частности уже давно и прочно укрепилась идея о неразрывной связи изучения языка с изучением культуры данной страны. Лингвострановедческий аспект в преподавании языка – это соединение в учебном процессе с помощью филологической методики языковых явлений и сведений из сферы национальной культуры. Эффективность обучения русскому языку как иностранному зависит не только от уровня языковой подготовки учащихся, но и от знания ими правил этикета, языка русских жестов, фоновой информации, для чего студентам необходимо не только изучать язык, но и знакомиться с миром его носителей.

Лингвострановедческое направление в преподавании русского языка ставит целью обеспечить межкультурное общение и взаимопонимание. Задача преподавателя русской литературы на начальном и продвинутом этапах обучения РКИ состоит в том, чтобы сформировать коммуникативную компетенцию иностранных студентов на материале русского фольклора и произведений русской классической литературы, а также дать учащимся представление о традициях и образе жизни народа, язык которого они изучают. Благодаря изучению фольклора и художественных произведений широко известных авторов иностранный студент получает возможность познакомиться с новой национальной культурой, с обычаями, характером, менталитетом русского народа. Понимание иностранцем художественного текста, рассчитанного на носителя языка – результат не только знания словообразовательных механизмов, грамматических явлений и синтаксических связей, но и результат знания об истории и общественной жизни страны, о бытовых и социальных отношениях русских людей и пр.

Цель лингвострановедческой работы с художественными текстами состоит в преодолении трудностей восприятия учащимися специфических явлений, характерных для русской реальности. Нехватка фоновых знаний у иностранных студентов часто не дает им возможности понять логику слов и действий литературных героев и сделать правильный вывод о характерах и взаимоотношениях персонажей. Так при изучении творчества И.С. Тургенева студенты регулярно просят преподавателя объяснить, почему Герасим утопил любимую собаку, а не ушел от барыни вместе с ней в деревню.

В этом случае преподаватель должен дать сведения о социально-исторической обстановке в России середины XIX века, о положении крепостных крестьян. Знакомясь с сюжетом романа М.И. Лермонтова «Герой нашего времени», студенты, как правило, задают вопросы, почему Печорин помогал украсть лошадь, как смог Азамат решиться похитить сестру, и почему Казбич убил Бэлу – девушку, которая ему нравилась. Здесь необходим культуроведческий комментарий: краткий рассказ о семейных отношениях горцев и положении женщины, об обычае кровной мести у народов Кавказа. Лингвострановедческое комментирование позволяет преподавателю сформировать у студентов адекватное восприятие реалий, сюжета и идеи художественного произведения.

Чтобы сделать страноведческую информацию художественного произведения достоянием иностранного студента, преподавателю во время подготовительной работы

над текстом нужно выявить то, что скрыто от наблюдения учащихся, определить степень значимости данной информации для студентов, продумать наиболее эффективный способ презентации этих сведений. Выявление и разъяснение сведений, скрытых порой от представителя другой культуры, повышает информативность текста и ускоряет процесс усвоения элементов чужой культуры. При работе над литературным произведением особое внимание уделяется словам, описывающим национальные реалии, при объяснении русской безэквивалентной лексики часто необходима зрительная наглядность, т.к. слово, обозначающее инокультурную национально-специфическую реалию, не вызывает никаких ассоциаций в сознании человека, никогда не видевшего соответствующего объекта: избу, балалайку, каравай, тульский пряник и т.д. В качестве зрительной наглядности можно демонстрировать русские сувениры, рисунки, иллюстрации, фотографии, репродукции картин, видеофрагменты, диафильмы, презентации, а также реальные предметы быта.

Ярко отражается национальный характер и этическая система ценностей русского народа в произведениях малых жанров фольклора: пословицах и поговорках, с которых начинается изучение иностранными студентами русской литературы. Такие пословицы как «Терпение и труд все перетрут», «Родной край – сердцу рай», «Доброе братство дороже богатства», «Хоть не богат, а гостям рад», «Русский ни с мечом, ни с калачом не шутит» говорят о том, что русский человек отличается трудолюбием, терпением, любовью к родине, коллективизмом, гостеприимством. Русские ценят в человеке такие качества как доброта, честность, скромность, отзывчивость. Все эти моральные императивы находят отражение в русском народном творчестве и дают представление о характере русского человека: «Доброе дело два века живет», «Богат, да крив, беден, да честен», «Добро не лихо – бродит тихо».

Изучая русские народные сказки, студенты-иностранцы не только совершенствуют знания по русскому языку, но и получают страноведческие и культуроведческие сведения. Сказки дают иностранцам представление о русских обычаях и традициях, о нравственных ценностях и норме поведения в повседневной жизни, играя, таким образом, образовательную и воспитательную роль. Несмотря на небольшой объем текстов, сказки представляют значительные трудности для иностранцев, так как они практически не адаптированы. Кроме языковых трудностей – фразеологии, обилия слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами, кратких прилагательных, обратного порядка слов в предложении и т.д., в сказках присутствует большой пласт лексики, нуждающейся в лингвострановедческом комментировании: это устаревшие слова и понятия, реалии деревенского быта и прочее.

В фольклорных и авторских литературных произведениях следует уделять внимание словам с особенностями употребления, например, русским терминам родства, которые использовались и используются в настоящее время в качестве обращения в русском этикете: братец, сестрица, папаша, мамаша, кумушка, куманек, бабушка и др.

Поддерживают интерес студентов творческие задания на сопоставительное страноведение – при изучении русского фольклора студенты переводят на русский язык пословицы

своего народа, по возможности подбирают к ним русские эквиваленты; переводят с родного языка сказки, определяют их мораль, выражают мнение о причинах сходства и различия фольклорных сюжетов разных народов. Методический прием «познаём в сравнении» дает положительный результат, он помогает сравнить две культуры, узнать новое, оценить свое и стимулирует интерес студентов к изучению русского языка.

Учитывая уровень языковой подготовки учащихся, преподаватель предлагает студентам для чтения на начальном этапе адаптированные литературные произведения, на продвинутом - аутентичные либо минимально адаптированные. Проблемы адаптации произведений русской классической литературы – тема отдельной статьи, можно только наметить некоторые правила. Адаптируя текст, возможно без ущерба исключить

устаревшее слово, например, «околоток», словосочетание «уездные (барышни)» заменить на «провинциальные», но слова «губернатор, губерния» следует оставить и прокомментировать. Эти слова, использовавшиеся в России XVIII-XIX вв. и исчезнувшие из обихода в 20-х годах XX века в связи с упразднением должности губернатора и ликвидацией губернско-территориального деления, вернулись в 90-х годах. Должность губернатора была восстановлена по Конституции РФ 1993 года.

Лингвострановедческий комментарий составляет часть комплексного, куда входит исторический, культурологический, лингвостилистический и литературоведческий анализ художественного произведения, который осуществляется до, во время и после чтения. В предтекстовых, притекстовых и послетекстовых заданиях снимаются лингвострановедческие, лексико-грамматические, лингвостилистические и структурно-смысловые трудности.

Лингвострановедческий комментарий направлен на объяснение внеязыковых явлений, на толкование слов с национально-культурной семантикой (единиц административного деления, названий одежды, обуви, видов транспорта, званий, денежных единиц, мер веса, блюд, напитков и т.д.), которые невозможно разъяснить путем синонимических замен.

Например, при подготовке к изучению повести А.С.Пушкина «Барышня-крестьянка», рационально вначале определить лексику, которую требуется комментировать и выбрать оптимальный способ семантизации незнакомых слов и презентации новых сведений. Нужно также выделить моменты и ситуации, при которых у студентов могут возникнуть вопросы, например: 1. Чем отличалось поместье от усадьбы? 2. Что представляла собой гвардия, где служил Берестов-старший? 3. В каком роде войск мечтает служить Берестов-младший, «отпустив усы на всякий случай»? 4. Что за денежная единица «полтина»? 5. Что означает фраза молодой дворянки Лизы: «А по-здешнему я говорить умею прекрасно»? и т.д.

Следует подготовить информацию для составления комментария: 1. Поместье – земельный участок русского дворянина (помещика) с полем, лесом и т.п., где располагался его дом (усадьба) и работали принадлежавшие помещику крепостные крестьяне. 2. Гвардия XIX века – привилегированная часть войск Российской Империи. Шефами гвардейских полков были император и члены его семьи. В настоящее время почётное звание «гвардейский» носят воинские подразделения российской армии, проявившие героизм во время Великой Отечественной войны. 3. До 1832 года в русской армии носить усы разрешалось только гусарам – офицерам, служившим в кавалерии. 4. Полтина (полтинник) – монета достоинством в 50 копеек. 5. Переодевшись в сарафан (одежду крестьянки), Лиза демонстрирует своей служанке знание разговорно-просторечных слов крестьянского наречия. Речь крестьян существенно отличалась от речи дворян (приводится пример из текста).

Объясняя слова, обозначающие национально-специфические реалии, такие как сюртук, чекмень, сарафан, лапти, дрожки, гусар, губерния нужно найти и подготовить для предъявления рисунки, репродукции картин, карту.

Результатом лингвострановедческой работы с художественными текстами при обучении русскому языку как иностранному на уроках русской литературы должно стать умение иностранных студентов использовать полученный круг знаний из области русской культуры для полноценного общения с носителями языка.

#### Литература

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М., «Индрик», 2005.
2. Россия: Большой лингвострановедческий словарь. Под общ. ред. Ю.Е. Прохорова. М., АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2007.